

<sup>5</sup> Ахилл или Ахиллес (миф.) — один из героев «Илиады». Хирон — кентавр, которому было поручено воспитание Ахилла.

<sup>6</sup> Французское *Oiseau* (здесь имя собственное) нарицательно означает «птица».

<sup>7</sup> Французское *duc* означает одновременно «герцог» и «филин».

### Малерб

<sup>1</sup> Великий приор — в духовно-рыцарских орденах второй ступенью после Гроссмейстера (Великого Магистра).

<sup>2</sup> См. примечание 5 к Истории о Генрихе IV.

<sup>3</sup> На основании новейших исследований можно предположить, что никаких данных об этой осаде не существует. Известно лишь, что в эту пору Малерб находился в Провансе.

<sup>4</sup> Эти стихи Малерб написал не ранее 1600 г., когда ему было около 45 лет.

<sup>5</sup> Это письмо напечатано в книге II окончательного издания «*Lettres de M. de Balzac*».

<sup>6</sup> См. примечание 11 к Истории о Генрихе IV.

<sup>7</sup> См. примечание 10 к Истории о Генрихе IV.

<sup>8</sup> Пристал к схожим с Эвфрейскими берегам Кумы (лат.).

<sup>9</sup> Французское имя *Louis* (в современной орфографии *Louis*) произносится «Луи» и соответствует датиализованной форме «Людовик». Без третьей буквы во французской орфографии это имя звучало бы «Лои», а не «Луи».

<sup>10</sup> Генеральное шатре — высшее сословно-представительное учреждение во Франции XIV—XVIII вв., состоявшее из депутатов от духовенства, дворянства и городов. Созывалось королем, обычно с целью получить их согласие на сбор налогов и денежных субсидий.

<sup>11</sup> Интердикт — в католической церкви в Средние века запрет совершать богослужения и религиозные обряды; налагался на города, области, страны, а также на отдельных лиц за отказ подчиниться решениям церкви.

<sup>12</sup> Обе формы среднефранцузского слова означают «ложка».

<sup>13</sup> куронатка (франц.).

<sup>14</sup> квашня (франц.).

<sup>15</sup> море (франц.).

<sup>16</sup> Среднефранцузское *depensté*, новофранцузское *dépensté* «зараскодланый» связано с латинским *depenstus* от глагола *depenstus* «плачу», «трачу», слова же *penstus*, *depenstus*, *gerpenstus* «повешенный», «святой с крюка» — перепосно «зависелый», «вновь повешенный» — связаны с латинским глаголом *penstus* «вишу».

<sup>17</sup> В салоне королевы Марии Медичи.

<sup>18</sup> Авель (древнеевр. *Гевель*) — в библейской легенде сын Адама и Евы, убитый из зависти своим старшим братом Каином.

<sup>19</sup> Рикан сообщает, что этого стихоплета звали Рене Бордья, он был известен своим участием в написании стихов к придворным балетам.

<sup>20</sup> Анри, принц де Конде, был арестован 1 сентября 1616 г. в результате интриг и открытого недовольства политикой Людовика XIII и помещен сначала в Бастилию. Жена его, принцесса Шарлотта-Мargarита, добилась 28 мая 1617 г. королевского разрешения разделить неволю мужа. Супруги были освобождены 20 октября 1620 г.

<sup>21</sup> Маршал д'Анкр был убит 24 апреля 1617 г.

<sup>22</sup> От латинского *miset* «жалкий», «ничтожный».

<sup>23</sup> Африканский диалект финикийского языка семитской семьи, на котором говорили древние карфагеняне.

<sup>24</sup> Давид — полубогочеловек, царь Израильско-Иудейского царства (XI в. до н. э.), по преданию является автором псалмов, отличающихся глубокой поэтичностью.

<sup>25</sup> Все святые мужи и жены, молитесь бога за нас (лат.).